

Ulrich Greiner-Bechert

# Blondinen und Rumänisch



**Blondinen-Witze  
auf Rumänisch und Deutsch**

**Două blonde, chicotind:**

- Fată, hai sa ne luam o banană... Ce zici?
- Da, fată... Dar eu zic sa ne luam două...
- De ce?
- Pai, poate mancam una...

**Zwei Blondinen kichernd:**

„Mädel, komm daß uns wir nehmen eine Banane. Was du sagst?“

„Ja, Mädel. Aber ich sage daß uns wir nehmen zwei.“

„Warum?“

„Nun, vielleicht wir essen eine.“

## Inhalt

Mit Witzen lernen?

Warum Blondinen Witze?

Blondinen-Witze

Weitere Blondinen-Witze

Intr-un Bar

Eu știu să fac magie

Bananenwitz, Kichern, Chicoti

Un tip vrea să agațe o femeie

O curvă brunetă

La Coafor

Mai mult ca sigur

Pe stradă se plimbă o blondă

Două blonde discutau despre sex.

în zadar

Doua blonde discutau:

și .. și = Sowohl als auch

Maică mă-sii de treabă!

Dupa o aventură

Vampir și Blonda

Doi bărbați stau de vorbă

în continuu, fără să se oprească

## **Mit Witzen lernen?**

Man kann ganz viele Wörter lernen, indem man stur die Vokabeln büffelt. Einfacher kann man sich jedoch Vokabeln merken, wenn man die Wörter in einer Redewendung oder in einem Satz wiederfindet, den man als Ganzes versteht.

Wenn man also einen Satz liest und übersetzt, lernt man gleichzeitig Vokabeln und erkennt die grammatikalische Form der Wörter. Hoffentlich. Ein Buch zu übersetzen ist langwierig. Witze dagegen sind kurz. Und witzig.

Also habe ich mir den Spaß erlaubt, um Rumänisch zu lernen und zu üben, Witze zu übersetzen. Fast alle wortwörtlich, damit die im Rumänischen übliche Satzstellung deutlich wird.

Auch wollte ich die kleinen Wörter „de“ und „sa“ übersetzen, die in der freien Übersetzung oft gar nicht vorkommen, aber ständig im Rumänischen zu sehen und zu sprechen sind. Bei einfachen Wortgruppen verzichte ich oft auf die wörtliche Übersetzung, bei schwierigen hilft jedoch gerade die wörtliche Übersetzung, zunächst zu verstehen, was gesagt wird. Trotzdem habe ich bestimmt vieles übersehen.

Mehr über den Sinn der wortwörtlichen Übersetzung ist erläutert in meinem anderen Buch: Rumänisch lernen mit Witz.

## Warum Blondinen Witze?

Darum:

Pentru că sunt ușor de înțelese...

Weil sie sind leicht zu verstehen.

Dies ist übrigens die Antwort auf folgende Frage:

De ce sunt atât de iubite bancurile cu blonde?

Warum werden Blondinen Witze so geliebt?

Lieber mit der wörtlichen Übersetzung lernen:

Warum sind so von geliebt die Witze mit Blondinen?

Das lernen wir durch die wörtliche Übersetzung:

De ce	warum
sunt	sie sind = 3. Pers. Plural von sein
atât	so
de	von
iubite	geliebt in der Mehrzahl von iubit
bancurile	die Witze (bestimmte Witze)
cu	mit
blonde	Blondinen (generell, Mehrzahl!)

Vielleicht erinnern wir uns an diese Formen:

Bancur	Witz (genereller Witz)
Bancuri	Witze (generelle Witze)
blondă	Blondine (unbestimmte, Einzahl)
blonda	Blondine (bestimmte, Einzahl)
blondele	die Blondinen (bestimmte, Mz.)

### **Beispiel-Witz:**

Cine sunt cei care fac bancuri despre blonde?

În general, sunt de două feluri:

Cei care nu le cunosc

și cei care le cunosc prea bine.

### **Wörtlich übersetzt:**

Wer sind diejenigen, welche machen Witze über Blondinen?

Im Allgemeinen, sind von zwei Arten:

Diejenigen, welche nicht sie kennen

und diejenigen, welche sie kennen zu gut.

### **Bemerkungen:**

Ob sich „le“ (sie) auf die Witze oder die

Blondine bezieht, kann ich leider nicht erkennen.

Von oder derer ... zwei Arten?

Nun, feluri ist irgendein Genitiv von fel.

### **Frei übersetzt**

Was sind das für Leute, die Witze über  
Blondinen machen?

Im Allgemeinen gibt es zwei Arten:

Diejenigen, die sie nicht verstehen,

und diejenigen, die sie nur zu gut verstehen.

### **Lernen für Deutsche und Rumänen:**

Alle die dieses Büchlein lesen, können mit der wörtlichen Übersetzung Vokabeln lernen.

Rumänen können mit diesem Buch nur Worte lernen. Deutsche erkennen durch die wörtliche Übersetzung die Stellung der Worte im Satz.

**Achtung:**

Manche Witze sind vielleicht nicht ganz 100% richtig übersetzt.

Ich bin ja kein studierter Übersetzer.

Ich mache das nur zum Spaß.

Aber trotzdem habe ich durch das Witze-Übersetzen sehr viel gelernt.

Viele Witze, die ich im Internet gefunden habe, verwenden eine altmodische Schreibweise, z.B. rămîne statt rămâne. Ich habe einige korrigiert aber bestimmt nicht alle. Aber egal.

Ich wage mich nun, nun dieses Buch zu veröffentlichen. Dem zu erwartenden Shitstorm der Profis zum Trotz.

In diesem Sinne: Viel Vergnügen.